

Раздел III. ПРАКТИЧЕСКАЯ ТЕОЛОГИЯ



Научная статья

УДК 811.163.1

Для цитирования:

Лобанов С.В., свящ. Церковнославянский язык в богослужении: история и современность // Православный теолог. 2025. № 2 (2). С. 93–102.

Священник Сергей Валентинович Лобанов,

магистрант Саратовской православной

духовной семинарии,

Российская Федерация, 410028, г. Саратов,

ул. им. Мичурина И.В., 92

myhighsky@yandex.ru

Церковнославянский язык в богослужении: история и современность

Священник С.В. ЛОБАНОВ

Аннотация: Церковнославянский язык традиционно является основным богослужебным языком Русской Православной Церкви и в настоящее время используется не только в России, но и в других странах с православной традицией, преимущественно населенных славянами. Современная реальность показывает, что, несмотря на культурное и духовное значение церковнославянского языка, большинство прихожан испытывает трудности с пониманием песнопений и молитв. Это, безусловно, препятствует глубокому пониманию богослужений. В данной статье рассматриваются традиции использования церковнославянского языка, а также актуальные проблемы и трудности его восприятия. Анализ ситуации показывает необходимость поиска путей для повышения уровня понимания церковнославянских текстов прихожанами. Подчеркивается, что церковнославянский язык в богослужении — это не просто традиция, а важный элемент культурной и духовной идентичности, необходимый для сохранения богатого наследия и передачи духовного опыта будущим поколениям. Необходимо научиться находить баланс между прошлыми и современными реалиями, чтобы сделать богослужение доступным и понятным для всех верующих.

Ключевые слова: церковнославянский язык, богослужение, молитва, традиции, Церковь.

Церковнославянский язык — важнейшая часть богослужения Русской Православной Церкви. Он характеризуется как уникальное явление, которое в течение долгого времени формирует духовную и культурную идентичность христиан,

объединяет Православные Церкви разных стран (России, Украины, Беларуси, Сербии, Болгарии) и является феноменом не только общеевропейского, но и мирового значения. Этот язык создавался специально для богослужения с целью приблизить его к пониманию народами, говорящими на славянских языках.

История церковнославянского языка начинается с IX века, с деятельности святых равноапостольных Кирилла и Мефодия (а также их учеников, таких как святитель Климент Охридский, преподобный Наум Охридский, пресвитеры Ангеларий и Савва), создавших славянскую азбуку, на основе которой были подготовлены переводы богослужебных текстов¹. Этот язык стал основой литургической практики и духовной жизни славянских народов, что сделало его не только средством передачи духовных смыслов, но и символом единения славян, а также преемственности православной веры.

Актуальность обращения к проблематике церковнославянского языка обусловлена необходимостью осмысления его роли в современной богослужебной жизни Церкви. В настоящее время, когда множество традиций подвергается изменениям, важно понимать: церковнославянский язык сохраняет значимость и актуальность для новых поколений верующих. Вопросы, связанные с ясностью восприятия этого языка современными прихожанами, становятся особенно важными, так как они напрямую влияют на их участие в литургической жизни.

В 863 году византийские святые — равноапостольные братья Кирилл (Константин Философ) и Мефодий — по просьбе моравского князя Ростислава начали перевод богослужебных текстов (Евангелия, Апостола, Псалтири) на язык, понятный славянам. Основой для языка послужил солунский диалект македонских славян (южнославянская группа). Этот диалект был близок к праславянскому языку, что обеспечило его понятность для всех славянских племен. Святые Мефодий и Кирилл создали первую оригинальную славянскую азбу-

¹ См.: Бахтияров А.А. История книги на Руси. СПб., 1890. С. 11–16.

ку — глаголицу, а позже их ученики разработали и другую азбуку — кириллицу — на основе греческого устава². Синтаксис нового языка во многом опирался на литературную традицию Греции.

С момента своего возникновения церковнославянский язык оказывал значительное влияние на развитие славянских языков. Так, в нашей стране он стал основой русской словесности, а в дальнейшем — и богатой, самобытной русской литературы. С помощью него стали возможными сохранение и передача богатства религиозного и культурного наследия, что явилось связующим звеном между различными народами.

В своем развитии церковнославянский язык менялся под влиянием различных исторических событий. Византийская культурная и церковная политика имела решающее значение для его распространения, что было особенно заметно на Балканах (в первую очередь — в Болгарии), а также на территориях проживания других славянских народов³.

Язык приобрел множество изводов (вариантов). Эти изводы, или адаптации, языка возникали при взаимодействии с местными наречиями славянских племен разных стран Европы.

Основные изводы:

- моравско-чешский (возник в Великой Моравии в IX веке);
- хорватский (глаголический; его расцвет пришелся на позднее Средневековье и продолжался вплоть до XX века);
- русский (начал формироваться после Крещения Руси в 988 году);
- украинско-белорусский;
- румынский (преобладал в XVII–XVIII веках, пока Румынская Церковь не перешла на национальный язык)⁴.

² См.: Григорьев А. Происхождение церковнославянского и русского языков // Журнал «Фома» [Электронный ресурс]. URL: <https://academy.foma.ru/proishozhdenie-tserkovnoslavjanskogo-i-russkogo-yazykov.html> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана.

³ См.: Кравецкий А.А., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России: конец XIX — начало XX в. // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/aleksandr-kravecckij/istorija-tserkovnoslavjanskogo-jazyka-v-rossii-konets-xix-nachalo-xx-v/> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана.

⁴ См.: Ван Вейк Н. История старославянского языка. М., 1957. С. 13–35.

В рамках данной статьи мы не рассматриваем различные варианты изводов, возникшие на местах в языковой среде малых народов.

Итак, церковнославянское богослужение, с одной стороны, сохраняет связь с богатейшей духовной традицией прошедших столетий, с другой же — является актуальным вопросом относительно его доступности для современных прихожан, часть из которых испытывает значительные затруднения в восприятии текстов на церковнославянском. Это приводит к идее внедрения более понятных, современных языковых форм⁵.

При этом отметим: сторонники использования церковнославянского языка подчеркивают его культурную ценность и уникальность. По нашему мнению, этот язык является не только инструментом донесения смысла, но и духовным фактором, способствующим обогащению веры и общему развитию духовной жизни Русской Православной Церкви⁶. Каждый раз, когда звучат церковнославянская молитва или песнопение, они не просто произносятся, а переживаются как средоточие памяти истории, веры и надежды русского народа.

Современные прихожане Русской Православной Церкви оценивают церковнославянский язык двойственно. С одной стороны, многие верующие осознают его историческую и культурную значимость. Однако, с другой стороны, порой прихожане отмечают, что слова молитв или текстов Священного Писания являются сложными для их восприятия, что порождает сомнения в правильности их использования на богослужении⁷.

Вопрос о сложности богослужебных текстов для верующих возник с особой остротой в XIX веке. Наиболее авторитетное мнение (на ко-

⁵ См.: Евфимий (Моисеев Д.А.), игум. Мысли о языке богослужения // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/mysli-o-yazyke-bogosluzheniya> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана.

⁶ См.: Петрухина Е.В. О пользе церковнославянского языка как языка богослужения для современного русского языка // Православие.ru [Электронный ресурс] URL: <https://pravoslavie.ru/50215.html> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана.

⁷ См.: Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // Православие.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://pravoslavie.ru/47105.html> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана.

торое будут ориентироваться впоследствии в своих мнениях многие иерархи Русской Церкви) было высказано известным переводчиком святоотеческих текстов, подвижником и духовником — святителем Феофаном Затворником. Позиция святителя прекрасно выражена в нескольких письмах. Наиболее важным представляется письмо 289 (по нумерации «Собрания писем»), адресованное Л.Н. Шишкову и А.А. Шишкову в преддверии приближающегося юбилея — девяти-сотлетия крещения Руси⁸.

Проанализируем основные аргументы святителя Феофана.

1. Богослужебные тексты содержат всё, как церковное вероучение, так и духовно-нравственные наставления, касающиеся главных аспектов христианской жизни («все утешения и устрашения»), поэтому являют собой совокупность всех «учительных христианских книг»⁹.

2. Многие церковные песнопения при всей своей духовной назидательности для верующих — «непонятны совсем», поэтому перестают быть средством достижения изначальной цели — духовного воспитания верующих¹⁰.

3. Главный вывод из двух приведенных выше причин: «неотложно необходим новый перевод» текстов, использующихся во время богослужения¹¹.

4. Непонятность церковных песнопений и молитв является одной из возможных причин обращения православных в протестантские вероисповедания¹².

Важно отметить, что святитель Феофан говорит в этом письме не о переводе церковнославянских текстов на русский язык (хотя сам

⁸ См.: Каширина В.В. Святитель Феофан Затворник о переводе богослужебных текстов на русский язык // Вестник РХГА. 2017. Т. 18. Вып. 1. С. 36.

⁹ См.: Феофан Затворник, свт. Собрание писем, вып. 1–8. Письмо 289 // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/pisma/2 (дата обращения: 15.02.2025).

¹⁰ См.: Там же.

¹¹ См.: Там же.

¹² См.: Там же.

он известен прежде всего как переводчик святоотеческих творений с греческого именно на современный ему русский язык), а о новом славянском переводе, более понятном, в котором будут устранены сложные конструкции, не воспринимаемые на слух, а тексты станут «благоговейными и понятными»¹³.

В следующем письме (290) святитель указывает, кто именно должен взять на себя подготовку и руководство процессом перевода: «... всё рассудят в Синоде, и всё рассмотрят»¹⁴. В приведенной цитате содержится мысль о необходимости «поновления» имеющихся переводов богослужебных текстов (что представляется особенно важным) и разрешения внесения изменений в богослужебные книги (потому что «и греки так делают») ¹⁵.

Резюмируя мысль святителя, можно утверждать: он являлся сторонником исправления (называя его «поновлением») имеющихся церковнославянских переводов текстов богослужения, которое делает эти тексты понятными и доступными для верующих. Именно на эту мысль святителя Феофана многие будут ориентироваться впоследствии.

Наибольшее количество суждений по вопросам решения проблемы понимания богослужебного языка было собрано в «Отзывах епархиальных архиереев». Этот документ представляет собой сборник мнений епископов Русской Православной Церкви, составленный в ответ на запрос Святейшего Синода о необходимости реформ в церковной жизни в 1905–1906 годах. Как отмечает протоиерей Николай Балашов, именно вопрос непонятности языка богослужения оказался, по мнению епископата Русской Церкви, самым важным и обсуждаемым¹⁶. Рамки работы не позволяют подробно рассмотреть и проанализировать каждый отзыв, но отметим, что

¹³ См.: Феофан Затворник, свт. Собрание писем, вып. 1–8. Письмо 289.

¹⁴ Феофан Затворник, свт. Собрание писем, вып. 1–8. Письмо 290 // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/pisma/2 (дата обращения: 15.02.2025). Загл. с экрана.

¹⁵ См.: Там же.

¹⁶ См.: Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М., 2001. С. 23.

в пользу обсуждения языковой проблемы высказался 31 архиерей Русской Церкви¹⁷.

Большинство архипастырей свидетельствовало о непонятности богослужебных текстов для верующих. В качестве примера приведем выдержку из самого подробного отзыва по проблеме языка богослужения, принадлежащего Иоанникию, архиепископу Архангельскому: «...богослужение является мощнейшим средством воздействия на пасомых, имея религиозно-нравственное и воспитательное значение, которое будет достигать цели, когда будет совершаться на языке, понятном для всех, то есть на родном русском языке»¹⁸. Мнение архиепископа Иоанникия, прямо выступавшего за русификацию богослужения по причине непонятности текстов молитв и песнопений для верующих, является единственным таковым. Поэтому интерпретировать отзыв архиепископа Иоанникия можно, скорее, как исключение, так как большая часть иерархов высказывалась только о необходимости исправления богослужебных книг, при этом богослужение, по их мнению, должно было совершаться именно на церковнославянском языке по новым, исправленным переводам.

Важный акцент содержится в отзыве Кириона, епископа Орловского: «Немедленным исправлением этого (то есть церковнославянского языка. — С. Л.) до возможности понимания его не учившимся славянской грамоте есть надежда поддержать любовь нынешнего поколения к церковнославянскому тексту»¹⁹. Епископ Кирион выступал за сохранение церковнославянского языка, но исправления текстов таким образом, чтобы язык был понятен верующим, не изучавшим его специально. Слова этого архипастыря можно считать наиболее актуальными для современной ситуации в Русской Церкви, когда подавляющее большинство верующих знакомы с церковнославянским языком только «на слух» благодаря посещению храма и посредством чтения домашнего молитвенного правила (здесь следует отметить,

¹⁷ См.: Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. С. 24.

¹⁸ Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. Т. 1. М., 2004. С. 387.

¹⁹ Там же. С. 580.

что во многих современных изданиях молитвословов и Псалтири церковнославянский текст печатается гражданским шрифтом).

Обратим внимание, что церковнославянский язык сохранил чистоту и благородство, поскольку никогда не использовался на бытовом уровне. На нем невозможно ругаться и сквернословить, что делает его идеальным инструментом для духовных текстов. Это уникальное качество отличает его от других языков, которые подвержены упрощению и засорению.

Стоит отметить, что уровень восприятия церковнославянского языка существенно зависит от общей духовной грамотности прихожан, и зачастую его знание является косвенным показателем прочности веры и глубины отношения к Богу и Церкви²⁰. В этой связи одним из возможных путей решения проблемы в наши дни являются образовательные мероприятия, направленные на разъяснение значений молитв и богослужебных текстов.

Церковнославянский язык сохраняет свою жизненную силу и значимость, оставаясь неотъемлемой частью богослужебной практики Русской Православной Церкви. Задача наших современников видится в том, чтобы, максимально сохраняя уникальное богатство языка православного богослужения, упростить его понимание. Нами предлагается комплексное решение этого вопроса, которое заключается в следующем.

1. Крайне необходимо изучение церковнославянского языка на приходах в рамках воскресных школ и кружков, также желательны курсы языка в учебных заведениях гуманитарной направленности. Особенно подчеркнем, что глубокое понимание церковнославянского языка возможно только при живом участии в литургической жизни Церкви.

2. Важно рассмотреть возможность перевода богослужебных текстов на более современный вариант церковнославянского языка. Этой реформе могут подвергнуться не только архаичные и почти не пони-

²⁰ См.: Лавр (Архипов М.И.), иером. Проблема восприятия церковнославянского языка в контексте вопроса о реформе языка православного богослужения // Отечественная филология. 2023. № 1. С. 37–50.

маемые словесные обороты, но и синтаксис языка, который может быть заменен с греческого на русский. Безусловно, эта глобальная по сложности и значимости работа будет завершена не скоро.

Бережное и внимательное отношение к «живому» церковнославянскому языку позволит новому поколению верующих не только понимать богослужение, но и чувствовать связь с богатой историей нашей Церкви.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М.: Культурно-просветительский центр «Духовная библиотека», 2001. 511 с.
2. Бахтиаров А.А. История книги на Руси. СПб.: Ф. Павленков, 1890. 277 с.
3. Ван Вейк Н. История старославянского языка. М.: Издательство иностранной литературы, 1957. 368 с.
4. Григорьев А. Происхождение церковнославянского и русского языков // Журнал «Фома» [Электронный ресурс]. URL: <https://academy.foma.ru/proishozhdenie-tserkovnoslavyanskogo-i-russkogo-yazykov.html> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана. Яз. рус.
5. Евфимий (Моисеев Д.А.), игум. Мысли о языке богослужения // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/mysli-o-yazyke-bogosluzheniya> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана. Яз. рус.
6. Каширина В.В. Свяtitель Феофан Затворник о переводе богослужебных текстов на русский язык // Вестник РХГА. 2017. Т. 18. Вып. 1. С. 33–38.
7. Кравецкий А.А., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России: конец XIX — начало XX в. // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/aleksandr-kravetskij/istorija-tserkovnoslavyanskogo-jazyka-v-rossii-konets-xix-nachalo-xx-v/> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана. Яз. рус.
8. Лавр (Архипов М.И.), иером. Проблема восприятия церковнославянского языка в контексте вопроса о реформе языка православного богослужения // Отечественная филология. 2023. № 1. С. 37–50.
9. Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. В 2 т. Т. 1. М.: Изд-во Крутицкого подворья, 2004. 1056 с.
10. Петрухина Е.В. О пользе церковнославянского языка как языка богослужения для современного русского языка // Православие.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://pravoslavie.ru/50215.html> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана. Яз. рус.
11. Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // Православие.ru [Электронный ресурс]. URL: <https://pravoslavie.ru/47105.html> (дата обращения: 09.09.2025). Загл. с экрана. Яз. рус.
12. Феофан Затворник, свт. Собрание писем, вып. 1–8. Вып. 2 // Азбука веры [Электронный ресурс]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/pisma/2 (дата обращения: 15.02.2025). Яз. рус.

Статья поступила в редакцию 19.07.2025.

Article

UDC 811.163.1

For citation:

Lobanov S., priest. Czerkovnoslavyanskij yazy' k v bogosluzhenii: istoriya i sovremennost' [Church Slavonic Language in Divine Service: History and Modernity] // Pravoslavnyj teolog [Orthodox theologian]. 2025. № 2 (2). С. 93–102.

Priest Sergey Lobanov,

Master's student, Saratov Orthodox
Theological Seminary,
92 Michurina St., Saratov, 410028,
Russian Federation
myhighsky@yandex.ru

Church Slavonic Language in Divine Service: History and Modernity

Priest S. LOBANOV

Abstract: The Church Slavonic language is traditionally the main language of worship of the Russian Orthodox Church and is currently used not only in Russia, but also in other countries with the Orthodox tradition, primarily inhabited by Slavs. Despite its spiritual and cultural significance, the current reality reveals that a significant number of parishioners face difficulties in understanding prayers and hymns, which obviously hinders the ability to understand worship deeply. This report aims to explore the traditions of using the Church Slavonic language, as well as the existing challenges and issues associated with its comprehension. By analyzing the situation, we will identify the need to find ways to increase the accessibility and understanding of worship services, which in turn will contribute to a deeper immersion in the spirituality and traditions of the Church. The use of Church Slavonic in worship is not just a tradition, but an important element of cultural and spiritual identity. The preservation and development of this language is necessary to maintain traditions and pass on the spiritual heritage to future generations. It is important to find a balance between traditions and modern realities in order to make worship accessible and understandable for all believers.

Keywords: Church Slavonic language, worship, prayer, tradition, Church.

The article was submitted 19.07.2025.